

ROMANIA



Treaty Series No. 16 (1984)

Agreement

between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the Government
of the Socialist Republic of Romania
on Certain Commercial Debts

London, 8 December 1983

[The Agreement entered into force on 8 December 1983]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1984*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.75 net

Cmnd. 9166

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "Romania");

As a result of the Conference regarding consolidation of Romanian debts held in Paris on 18 May 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Romania and certain other Governments were represented;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears :

- (a) "credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;
- (d) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply.
- (e) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) "the bank" shall mean the Romanian Bank for Foreign Trade;
- (h) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (i) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall apply to any debt of principal owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Romania or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Romania or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Romania of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 January 1983 and 31 December 1983 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid in whole or in part; and
- (c) the debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department.

ARTICLE 3

Payments to Creditors

Romania shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

ARTICLE 4

Interest

(1) Romania shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt as defined in Article 1 to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1984.

(3) The rate of interest applied to the debt shall be calculated at 0.75 per cent above the London Inter-Bank Offer Rate for each six monthly period. The method of calculation will be agreed in separate correspondence between the Bank and the Department. No additional commission or premium will be charged.

ARTICLE 5

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6

Other Debt Settlements

(1) If Romania agrees with any other creditor other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor is less than the equivalent of SDR 1 million.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

ARTICLE 7

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

ARTICLE 8

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 9

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 10

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of December 1983 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Socialist
Republic of Romania:

I. BITULEANU

SCHEDULE 1

Transfer Scheme

In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 January 1983 and 31 December 1983 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) an amount equal to 30 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom on the original date of maturity or where that date has passed not later than 30 November 1983;
- (b) an amount equal to 10 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom on 30 November 1984; and
- (c) an amount equal to 60 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom in seven equal and consecutive half-yearly instalments on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1987.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ACORD

**INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII BRITANII SI
IRLANDEI DE NORD SI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMANIA CU PRIVIRE LA ANUMITE DATORII COMERCIALE**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (denumit în continuare "Regatul Unit") și Guvernul Republicii Socialiste România (denumită în continuare "România").

Ca rezultat al Conferinței privind consolidarea datoriei României, ținută la Paris în ziua de 18 mai 1983, la care au fost reprezentate Guvernul Regatului Unit, Guvernul României și anumite alte guverne;

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Definiții

În acest Acord—dacă nu apare o intenție contrară:

- (a) "Contract de credit" va însemna un contract de credit așa cum este definit în Articolul 2 al acestui Acord;
- (b) "Creditor" va însemna un creditor așa cum este definit în Articolul 2 al acestui Acord;
- (c) "Moneda datoriei" va însemna lira sterlină sau o altă monedă așa cum se specifică în contractul de credit;
- (d) "Datorie" va însemna orice datorie la care, în virtutea prevederilor Articolelor 2 și 8 ale acestui Acord și ale Anexei 2 la acesta, se aplică prevederile acestui Acord;
- (e) "Debitor" va însemna un debitor, așa cum este definit în Articolul 2 al acestui Acord;
- (f) "Scadență" în legătură cu o datorie va însemna data rambursării acesteia în baza contractului de credit respectiv sau a unei cambii sau polițe trasă conform termenilor unui astfel de contract de credit;
- (g) "Banca" va însemna Banca Română de Comerț Exterior;
- (h) "Departamentul" va însemna Departamentul de Garantare a Creditelor pentru Export al Guvernului Regatului Unit sau orice alt departament al acestuia, pe care Guvernul Regatului Unit îl poate numi în scopurile acestui Acord;
- (i) "Schema de transfer" va însemna schema de transfer la care se face referire în Articolul 3 al acestui Acord.

ARTICOLUL 2

Datoria

(I) Prevederile acestui Acord se vor aplica oricărei datorii de capital datorată în calitate de debitor primar sau principal sau în calitate de garant, de către guvernul României sau de către o persoană sau un grup de persoane

sau o corporație rezidentă în România sau care își desfășoară activitatea în România sau de către orice succesor al acestora (numit în continuare "debitor") față de o persoană, sau un grup de persoane sau o corporație rezidentă în Regatul Unit sau care își desfășoară activitatea în Regatul Unit sau față de orice succesor al acestora (numit în continuare "creditor") cu condiția ca :

- (a) datoria să se fi născut în baza sau în legătură cu un contract sau cu orice acord suplimentar la acesta care s-a încheiat între debitor și creditor pentru furnizarea din afara României de mărfuri sau servicii sau ambele, sau pentru finanțarea acestora și care au permis acordarea de credit debitorului pentru o perioadă de peste un an și a fost încheiat înainte de 1 ianuarie 1982 (denumită în continuare "contract de credit");
- (b) scadența datoriei să fi fost sau să fie între 1 ianuarie 1983 și 31 decembrie 1983 ambele date inclusive și ca după scadență această datorie să fi rămas neplătită în întregime sau în parte; și
- (c) datorie să fie în legătură cu un contract de credit garantat în ceea ce privește plata acestei datorii, în baza unei garanții emisă de Departament.

ARTICOLUL 3

Plata creditorilor

România va asigura ca fondurile să fie transferate creditorilor din Regatul Unit în moneda în care este exprimată datoria, în conformitate cu schema de transfer stabilită în Anexa 1 la acest Acord.

ARTICOLUL 4

Dobînda

(1) În măsura în care orice datorie nu va fi plătită creditorului din Regatul Unit în conformitate cu Articolul 3 al acestui Acord, România va suporta și va plăti, în conformitate cu prevederile acestui Articol, creditorilor dobînda asupra oricărei datorii așa cum este ea definită în Articolul 1.

(2) Dobînda va curge și va fi plătită pentru perioada de la scadență pînă la decontarea datoriei prin plata către creditor și va fi plătită și transferată creditorului respectiv în moneda în care este exprimată datoria, semestrial, la 28 februarie și 31 august al fiecărui an, începînd cu 28 februarie 1984.

(3) Rata de dobîndă aplicabilă va fi calculată la 0,75 la sută pentru rata interbancară oferită la Londra pentru fiecare perioadă de 6 luni. Metoda de calcul va fi agreată prin corespondență separată între Bancă și Departamentul. Nici un comision adițional sau premium nu va fi perceput.

ARTICOLUL 5

Schimbul de informații

Departamentul și Banca vor schimba toate informațiile necesare pentru aplicarea acestui Acord.

ARTICOLUL 6

Alte reglementări de datorii

(1) Dacă România convine cu orice alt creditor, în afară de Regatul Unit, condiții pentru reglementarea unei datorii similare datoriei care formează obiectul acestui Acord, mai favorabile decât termenii acestui Acord pentru creditori, atunci termenii de plată a datoriilor supuse acestui Acord nu vor fi, sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 și 3 ale acestui Acord, mai puțin favorabili creditorilor decât termenii astfel conveniți cu un alt creditor, în pofida oricărei prevederi contrarii a acestui Acord.

(2) Prevederile paragrafului (1) al acestui Articol nu se vor aplica în cazul în care suma datoriei față de celălalt creditor este mai mică decât echivalentul a 1 milion DST.

(3) Prevederile paragrafului (1) al acestui Articol nu se vor aplica problemelor referitoare la plățile de dobânzi stabilite prin Articolul 4 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 7

Mentținerea drepturilor și obligațiilor

Acest Acord și aplicarea sa nu vor afecta drepturile și obligațiile creditorilor și debitorilor în baza contractelor lor de credit.

ARTICOLUL 8

Reguli

La aplicarea acestui Acord se vor aplica regulile stabilite în Anexa 2 la Acord.

ARTICOLUL 9

Anexe

Anexele la acest Acord constituie parte integrantă a acestuia.

ARTICOLUL 10

Intrarea în vigoare și durata

Acest Acord va intra în vigoare la semnare și va rămâne în vigoare până când ultima din plățile care urmează a se face creditorilor în baza Articolelor 3 și 4 din acest Acord va fi fost făcută.

Ca mărturie, subsemnații, deplin autorizați pentru aceasta, am semnat prezentul Acord.

Făcut în două exemplare, la Londra, în ziua de 8 decembrie 1983, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Pentru Guvernul Republicii Socialiste România,

MALCOLM RIFKIND

I. BITULEANU

ANEXA 1

Schema de Transfer

Pentru fiecare datorie care a devenit scadentă sau va deveni scadentă între 1 ianuarie 1983 și 31 decembrie 1983 ambele date inclusive și care rămâne neplătită :

- (a) o sumă egală cu 30% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit la data inițială a scadenței sau, acolo unde această dată a trecut, nu mai târziu de 30 noiembrie 1983;
- (b) o sumă egală de 10% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit la 30 noiembrie 1984; și
- (c) o sumă egală cu 60% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit, în șapte rate semestriale egale și consecutive, la 28 februarie și 31 decembrie ale fiecărui an, începând cu 28 februarie 1987.

ANEXA 2

Reguli

(1) Departamentul și Banca vor conveni o listă a datoriilor cărora, în virtutea prevederilor Articolului 2 al acestui Acord, li se aplică acest Acord.

(2) Această listă va fi întocmită cât mai curând posibil. Lista respectivă poate fi revizuită periodic la cererea Departamentului sau Băncii. Acordul, atât al Departamentului, cât și al Băncii, va fi necesar înainte ca lista să poată fi schimbată, modificată sau completată.

(3) Nici imposibilitatea de a întocmi lista la care se face referire în paragrafele (1) și (2) ale acestei Anexe și nici întârzierile în completarea sa nu vor împiedica sau întârzia aplicarea celorlalte prevederi ale acestui Acord.

(4) (a) Banca va transfera sumele necesare, în moneda în care este exprimată datoria, unei bănci din Regatul Unit împreună cu instrucțiunile de plată în favoarea creditorului căruia i se datorează plata în conformitate cu acest Acord.

(b) La efectuarea unui astfel de transfer, Banca va da Departamentului detalii asupra datorii și dobânzii la care se referă transferul.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
Brazenose Street, Manchester M60 8AS
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*

ISBN 0 10 191660 4